

Adriaen (François) Valéry,

We gather together

tradukita de Theodore Baker

Adriaen (François) Valéry,

Wir treten zum Beten

*tradukita de Joseph Weyl*Adriaen (François)
Valéry,

Kristana kanto

*tradukita de Karl Vanse-
low*

We gather together to ask the
Lord's blessing;
He chastens and hastens His will
to make known.
The wicked oppressing now cea-
se from distressing.
Sing praises to His Name; He
forgets not His own.

Wir treten zum Beten vor Gott den
Gerechten.
Er waltet und haltet ein strenges
Gericht.
Er läßt von den Schlechten die Gu-
ten nicht knechten;
Sein Name sei gelobt - er vergißt un-
ser nicht.
Herr, laß uns nicht !

Al Dio, la lumo de nia es-
pero,
Aŭdiĝu la kanto de nia
ador',
Al Dio ni preĝu kun pia
sincero,
Ke benu kaj ŝirmu nin
Lia favor'.

Beside us to guide us, our God
with us joining,
Ordaining, maintaining His
kingdom divine;
So from the beginning the fight
we were winning;
Thou, Lord, were at our side, all
glory be Thine!

Erhöre, gewähre, O Herr, unser Fle-
hen,
Du bist es, der Beistand und Hilfe
uns schafft;
Denn Dein ist auf Erden und Dein
ist in Höhen,
Die Herrlichkeit und Ehre, das
Reich und die Kraft.
Herr, laß uns nicht !

Li montru la vojon, Li
gvidu la sorton
Al suna estonto tra ĉiu
nubar',
Al niaj animoj Li donu
la forton
Por venki malamon de
malamikar'.

We all do extol Thee, Thou Lea-
der triumphant,
And pray that Thou still our De-
fender will be.
Let Thy congregation escape tri-
bulation;
Thy Name be ever praised! O
Lord, make us free!

Im Streite zur Seite ist Gott uns ge-
standen,
Er wollte, es sollte das Recht sieg-
reich sein:
Da ward kaum begonnen, die
Schlacht schon gewonnen.
Du, Gott, warst ja mit uns: Der
Sieg, er war Dein!
Herr, laß uns nicht !

Al Dio ni preĝu kun kre-
do kaj pio,
Al Dio ni fidu kun kora
ador'.
Leviĝu ĉielen la melodio
De nia kantado por Lia
honor'.

Wir loben Dich oben, Du Herscher
der Welten,
Und Singen und Klingen dem König
im Licht.
Du wirst uns erhören! Singt, singt
in hellen Chören:
Der Herr ist unser Helfer, Er
verlässet uns nicht !
Du Herr bist treu!

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.